

Inhalt

Einleitung.....	15
1 Begriffsdefinitionen.....	22
1.1 Der Begriff „Sprache“.....	22
1.2 Die Begriffe „Zweisprachigkeit“ und „Mehrsprachigkeit“.....	23
1.3 Die Begriffe „Literalität“ und „Register“.....	25
1.4 Die Begriffe „sprachliche Fähigkeiten“ und „Sprachverwendung“.....	26
2 Kontextinformationen.....	28
2.1 Russischsprachige in Deutschland.....	28
2.2 Russischsprachige Schülerinnen und Schüler im deutschen Schulsystem.....	31
2.2.1 Das Abschneiden russischsprachiger Schülerinnen und Schüler in Schulleistungsstudien.....	32
2.2.2 Herkunftssprachlicher Russischunterricht an Hamburger Schulen.....	33
2.3 Typologische Beschreibung des Russischen.....	33
3 Theoretische Grundlagen der Sprachkontaktforschung.....	38
3.1 Forschungsstand zur Mehrsprachigkeit.....	39
3.1.1 Die Entwicklung der linguistischen Teildisziplin.....	39
3.1.2 Entwicklung und Ausprägungen individueller Mehrsprachigkeit im Kontext von Migration.....	40
3.1.3 Sprachkontaktprodukte.....	46
3.1.4 Zusammenfassung.....	49
3.2 Forschungsstand zu Biliteralität.....	50
3.2.1 Theoretische Annahmen zu Biliteralität.....	50
3.2.2 Gesellschaftliche Rahmenbedingungen für Biliteralität im Kontext von Migration.....	53
3.2.3 Individuelle Ausprägungen von Biliteralität.....	56
3.2.4 Sprachen, Migration und Bildungserfolg.....	59
3.2.5 Zusammenfassung.....	62

3.3	Russisch als Migrantensprache in der Situation des Sprachkontakts	63
3.3.1	Deutsch-russischer Sprachkontakt	63
3.3.2	Englisch-russischer Sprachkontakt	66
3.3.3	Zusammenfassung.....	70
3.4	Konsequenzen für die vorliegende Untersuchung	71
3.4.1	Forschungsfragen dieser Arbeit	71
3.4.2	Untersuchungsdesign	73
4	Stichprobenbeschreibung	75
4.1	Die Schulstichprobe des „GIM-Projekts“	75
4.2	Die Stichproben der vorliegenden Untersuchung.....	76
4.2.1	Die deutsch-russisch bilinguale Stichprobe	76
4.2.2	Die deutsch monolingualen Stichproben.....	77
4.2.3	Die russisch monolingualen Stichproben	77
4.2.4	Zusammenfassung sozioökonomischer Hintergrundinformationen der Stichproben	78
4.3	Soziolinguistische Hintergrundinformationen der bilingualen Stichprobe.....	81
4.3.1	Der Schülerfragebogen und die Ergebnisse der Auswertung des Schülerfragebogens	82
4.3.2	Aspekte des Russisch- und Deutscherwerbs	82
4.3.3	Sprachliche Selbsteinschätzung	82
4.3.4	Sprachgebrauch des Russischen.....	85
4.3.5	Affektive Faktoren des Sprachgebrauchs.....	88
4.3.6	Teilnahme an außer-/schulischem Russischunterricht	89
4.4	Zusammenfassung der Stichprobenbeschreibung	89
5	Anwendung skribaler Fähigkeiten	92
5.1	Die Datengrundlage.....	92
5.2	Ergebnisse im Bereich skribaler Fähigkeiten	93
5.2.1	Erwerb skribaler Fähigkeiten im Russischen und Zusammenhang mit dem Generationenstatus.....	93
5.2.2	Anwendung skribaler Fähigkeiten im lateinischen Schriftsystem	94
5.2.3	Anwendung skribaler Fähigkeiten im kyrillischen Schriftsystem.....	95

5.2.4	Fehlende produktive skribale Fähigkeiten im kyrillischen Schriftsystem: russische Sprachdaten mit lateinischen Graphemen.....	95
5.3	Zusammenfassung der Ergebnisse zur Anwendung skribaler Fähigkeiten.....	99
6	Sprachverwendung im Bereich Wortschatz.....	100
6.1	Die Bedeutung des Wortschatzes für bilaterale Fähigkeiten.....	100
6.2	Beschreibung des Instruments: der Wortschatztest des CFT-20R.....	101
6.3	Die Datengrundlage.....	104
6.4	Die Ergebnisse des Wortschatztests.....	104
6.4.1	Die Mittelwerte im Deutschen und Russischen.....	105
6.4.2	Zusammenhang zwischen der Sprachverwendung im Bereich Wortschatz und soziolinguistischen Hintergrundvariablen.....	106
6.5	Zusammenfassung der Ergebnisse der Sprachverwendung im Bereich Wortschatz.....	107
7	Sprachverwendung im Bereich Lesen.....	109
7.1	Die Lesetests „Die Nächte der jungen Papageientaucher“ und „Ein Hase berichtet über ein Erdbeben“.....	109
7.2	Die Datengrundlage.....	111
7.3	Die Ergebnisse des Lesetests.....	111
7.3.1	Die Mittelwerte im Deutschen und Russischen.....	112
7.3.2	Sprachverwendung im Bereich Lesen im Vergleich zur deutschen IGLU- und zur PIRLS-Stichprobe.....	112
7.3.3	Sprachverwendung im Bereich Lesen im Deutschen und Russischen unter Berücksichtigung verschiedener Einflussfaktoren.....	114
7.4	Zusammenfassung der Ergebnisse der Sprachverwendung im Bereich Lesen.....	117
8	Sprachverwendung im Bereich schriftliche Sprachproduktion .	118
8.1	Das Instrument „Der Sturz ins Tulpenbeet“.....	118
8.2	Das Analyseverfahren.....	119
8.3	Die Datengrundlage.....	119
8.4	Die Ergebnisse der schriftlichen Sprachproduktion.....	120

8.4.1	Textlänge (Anzahl der Tokens).....	120
8.4.2	Aufgaben- und Textbewältigung.....	121
8.4.3	Lexik	122
8.4.4	Mittlere Satzlänge	123
8.4.5	Schriftliche allgemeinsprachliche Skala	124
8.4.6	Linguistische Feinanalysen der deutschen Texte	129
8.4.7	Linguistische Feinanalysen der russischen Texte	144
8.5	Zusammenfassung der Ergebnisse zur Sprachverwendung im Bereich schriftlicher Textproduktion	158
9	Sprachverwendung im Bereich mündlicher Sprachproduktion .	161
9.1	Das Instrument „Nu, pogodi!“	161
9.2	Das Analyseverfahren	162
9.3	Die Datengrundlage.....	163
9.4	Die Ergebnisse der mündlichen Sprachproduktion	163
9.4.1	Anzahl der Tokens	164
9.4.2	Sprechtempo	164
9.4.3	Aufgabenbewältigung	165
9.4.4	Lexik	167
9.4.5	Mündliche allgemeinsprachliche Skala.....	168
9.4.6	Linguistische Feinanalysen der deutschen Sprachdaten.....	174
9.4.7	Linguistische Feinanalysen der russischen Sprachdaten.....	179
9.5	Zusammenfassung der Ergebnisse zur Sprachverwendung im Bereich mündlicher Sprachproduktion.....	185
10	Zusammenführung der Ergebnisse	187
10.1	Der Zusammenhang unterschiedlicher sprachlicher Fähigkeiten	187
10.1.1	Die Datengrundlage	188
10.1.2	Methodisches Vorgehen.....	188
10.1.3	Ergebnisse der Untersuchung des Zusammenhangs unterschiedlicher sprachlicher Bereiche.....	188
10.2	Die Identifikation verschiedener bilingualer Sprechertypen	190
10.2.1	Die Datengrundlage	191
10.2.2	Methodisches Vorgehen.....	191
10.2.3	Ergebnisse der Clusteranalyse.....	191

10.3	Der soziolinguistische Hintergrund der Sprechertypen.....	198
10.3.1	Sprachliche Selbsteinschätzung der Sprechertypen	198
10.3.2	Kontaktintensität mit dem Russischen	201
10.3.3	Affektive Gründe für den Russischgebrauch	204
10.4	Zusammenfassung.....	206
11	Fazit und Ausblick	209
11.1	Inhaltliche Aspekte.....	209
11.2	Methodische Aspekte	214
11.3	Ausblick	216
12	Glossar	219
13	Abkürzungen.....	221
14	Abbildungen.....	222
15	Tabellen	224
16	Literatur	227